

شب دوازدهم

داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر

به زبان ساده

لویس بردت - کریستین کوبرن

برگردان

شیما طیبی جزایری

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Twelfth Night

Lois Burdett-Christine Coburn

سرشناسه:	بردت، لوئیس، ۱۹۵۲ - م	Lois, Burdett
عنوان و نام پدیدآور:	شب دوازدهم: داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر / نوشته‌ی لویس بردت و کریستین کورن؛ برگردان شیما طیبی جزایری	
مشخصات ناشر:	تهران: نشر طره، ۱۳۸۹	
مشخصات ظاهری:	۶۲ ص	
فروست:	مجله انتشارات - ۱۵۴۲: ادبیات - ۲۱۳	
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۱۴۰-۴	
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: Twelfth Night	
یادداشت:	گروه سنی: ج، د	
عنوان دیگر:	داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر	
موضوع:	شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. شب دوازدهم - اقتباس‌ها	
موضوع:	نمایش‌نامه‌ی انگلیسی	
شناسه‌ی افزوده:	کورن، کریستین، ۱۹۵۶ - م	
شناسه‌ی افزوده:	Coburn, Christine	
شناسه‌ی افزوده:	طیبی جزایری، شیما، ۱۳۵۶ -، مترجم	
رده‌بندی دی‌بی:	۱۳۸۹ ش ۴۳۷ ب ۸۲۲ / ۳ د	
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۲۹۵۶۷۰۲	

ISBN: 978-600-119-140-4

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۱۴۰-۴



نشر قطره

شب دوازدهم

لویس بردت - کریستین کوبرن

برگردان: شیما طیبی جزایری

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۱

چاپ: پردیس دانش

تیراژ: ۴۰۰ نسخه

بها: ۳۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.
تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان شکشم (شیخلر)، پلاک ۳

دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashreghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

مقدمه‌ی مترجم

ویلیام شکسپیر بی شک معروف‌ترین شاعر و نویسنده‌ی انگلیسی‌زبان است که با آثاری چون *هملت*، *اتلوس*، *مکبث* و ... شناخته شده است. درباره‌ی زندگی او اطلاع چندانی در دست نیست جز این که فرزند جان شکسپیر بازرگان پشم بوده است و در ۲۳ آوریل ۱۵۶۴ در استراتفورد متولد شده است. گفته می‌شود که زبان لاتین را در مدرسه‌ی گرامر استراتفورد آموخته است ولی درباره‌ی این که آیا تحصیلات آکادمیک داشته یا خیر و اگر داشته در کجا، هیچ سندی وجود ندارد. همین قدر می‌دانیم که در دوران پادشاهی جیمز اول با گروه بازیگران موفق و معروف مردان پادشاه همکاری می‌کرده است. در ۲۳ آوریل ۱۶۱۶ درگذشت بدون این که هیچ نسخه‌ای از نمایش‌نامه‌هایش در دسترس عموم قرار گرفته

باشد. گرچه مجموعه‌ی غزلیاتش اولین بار در ۱۶۰۹ به چاپ رسید و شاهد اجرای نمایش‌هایش بود.

آثار برجای مانده از شکسپیر به دو صورت کم‌دی و تراژیک تقسیم می‌شوند که نمایشنامه‌ی شب دوازدهم به گفته‌ی بسیاری بهترین اثر کم‌دی او بوده است که در سال ۱۶۰۱ نوشته شده است و اولین بار در کریسمس ۱۶۰۲ اجرا شد. ولی چاپ آن تا ۱۶۲۳ به تأخیر افتاد. گفته می‌شود که شکسپیر برای نوشتن آن از اثری ایتالیایی^۱ الهام گرفته است.

اثر حاضر شامل دو بخش است: بخش اول با عنوان وصفی کودکانه از شکسپیر، زندگی‌نامه مختصری از شکسپیر را دربرمی‌گیرد که به زبانی ساده و شیرین برای کودکان گفته شده و در ترجمه سعی شده همان لحن ساده حفظ شود تا واکنش کودکان برای خوانندگان ملموس‌تر باشد. و در بخش پایانی نظر خود کودکان آورده شده است. سپس نسخه‌ی ساده‌شده‌ی شب دوازدهم را می‌خوانیم که ترجمه‌ای است از مجموعه کتاب‌های داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر^۲ که توسط لویس بردت در سال ۱۹۹۹ برای مخاطبان کودک و نوجوان نوشته شده است و خود کودکان آن را اجرا کرده‌اند. تأثیری که بچه‌ها از شنیدن داستان بازی در نقش یکی از شخصیت‌های آن، دیدن نمایش و غیره گرفته‌اند در بسیاری از صفحات کتاب آورده شده است.

در ترجمه سعی شده است که تا حد امکان جانب وفاداری

1 Gli Ingannatori (or The Cheats)

2 Shakespeare can be fun

رعایت شود و جان کلام حفظ شود. در مواردی که مترجم با جمله‌ای مواجه شده که مستقیماً از متن اصلی آورده شده، (تعداد این گونه جملات زیاد نبود) به برگردان افضل وثوقی^۱ رجوع کرده است. در یادداشت‌هایی که در پانویس آورده شده، شماره صفحه‌ی این عبارات ذکر شده است.

نوشته‌های کودکان که گاهی به صورت محاوره‌ای بوده به همان صورت ترجمه شده‌اند.

متن انگلیسی نوشته‌های کودکان را بدون ویرایش با تمام غلط‌های املایی نشان ثبت کرده است، از این رو مترجم تلاش کرد در ترجمه هم آن‌ها را منعکس کند. بدین معنی که در همان جمله یا بند، برخی از واژه‌ها را به عمد به صورت غلط ضبط کرده است. گرچه کتاب حاضر و تمام مجموعه کتاب‌های لویس بردت با عنوان مذکور به نیت و برای مخاطبان کودک نوشته شده است، این آثار می‌توانند برای بسیاری از مخاطبان نوجوان، جوان و حتی بزرگسال هم جذاب و خواندنی باشد. به امید روزی که شاهد چاپ آثاری از این دست از ادبیات کهن ایران زمین باشیم.

شیما طیبی خزایی

مرداد ۱۳۹۰

۱. شب دوازدهم، ترجمه‌ی وثوقی، افضل، ۱۳۵۴، تهران، سروش.